

Kế Hoạch Tiếp Cận Ngôn Ngữ của Văn Phòng Các Chương Trình Tư Pháp

Tổng Thống, thông qua Sắc Lệnh Số 13166, quy định rằng các cơ quan liên bang phải thực hiện các biện pháp thích hợp để cung cấp khả năng tiếp cận hữu hiệu dành cho người có trình độ tiếng Anh hạn chế (LEP) đối với các chương trình và hoạt động được tiến hành ở cấp liên bang. Tổng Chương Lý, trong bản ghi nhớ ngày 28 tháng 6, 2010, đã chỉ thị thêm cho từng bộ phận trong Bộ Tư Pháp lập và thực hiện một kế hoạch về những nỗ lực tiếp cận ngôn ngữ dành cho tất cả các chương trình và hoạt động được tiến hành ở cấp liên bang. Căn cứ Sắc Lệnh Số 13166, mỗi kế hoạch tiếp cận ngôn ngữ phải phù hợp với các tiêu chuẩn được đặt ra trong quy định của Bộ Tư Pháp về quy định của Khoản VI cấm phân biệt đối xử dựa trên nguồn gốc quốc gia ảnh hưởng đến Những Người Thuộc Diện LEP.

Căn cứ các quy chế này, và các quy định cấm phân biệt đối xử của Khoản VI của Đạo Luật Dân Quyền năm 1964 và các quy định cấm phân biệt đối xử tương tự áp dụng cho Phòng Các Chương Trình Tư Pháp (OJP), OJP đặt ra kế hoạch tiếp cận ngôn ngữ sau đây và thực hiện quy định chính sách để đảm bảo sự tiếp cận hữu hiệu của Những Người Thuộc Diện LEP đối với mọi chương trình và hoạt động được tiến hành ở cấp liên bang của OJP.

Vì mục đích của kế hoạch tiếp cận ngôn ngữ của OJP, áp dụng các định nghĩa sau đây:

- (1) Song ngữ là khả năng hiểu và giao tiếp lưu loát bằng hai ngôn ngữ (nói chung, như được sử dụng ở đây, tiếng Anh và một ngôn ngữ khác).
- (2) Chương trình hoặc hoạt động được tiến hành ở cấp liên bang có nghĩa là một chương trình hay hoạt động được thực hiện trực tiếp bởi một cơ quan liên bang, hoặc thông qua nhân sự của chính họ hoặc thông qua hợp đồng. Nói chung, như được sử dụng ở đây, một chương trình hay hoạt động như thế sẽ gồm có---(1) sự tiếp xúc với công chúng trong các hoạt động đang diễn ra của cơ quan liên bang, hoặc (2) sự quản lý của cơ quan liên bang đối với một dịch vụ hoặc phúc lợi liên quan đến những người là bên thụ hưởng hoặc người tham gia.
- (3) Thông dịch có nghĩa là hành động nghe một nội dung liên lạc ở ngôn ngữ này (ngôn ngữ nguồn) và dùng lời chuyển tải nó sang ngôn ngữ khác (ngôn ngữ đích) đồng thời giữ lại cùng ý nghĩa.
- (4) Các dịch vụ hỗ trợ ngôn ngữ nói chung có nghĩa là dịch vụ thông dịch, biên dịch, biên dịch ký hiệu, hoặc các dịch vụ khác, khi thích hợp, hỗ trợ Những Người Thuộc Diện LEP hiểu hoặc giao tiếp với OJP.
- (5) Người Thuộc Diện LEP có nghĩa là một cá nhân có ngôn ngữ nói chính không phải tiếng Anh và là người có khả năng đọc, viết, nói hoặc hiểu tiếng Anh hạn chế. Người Thuộc Diện LEP có thể có khả năng ở các hình thức giao tiếp nhất định (*ví dụ*, nói hoặc hiểu), nhưng vẫn có trình độ tiếng Anh hạn chế vì các mục đích khác (*ví dụ như*, đọc hoặc viết).
- (6) Ngôn ngữ chính có nghĩa là ngôn ngữ mà một người có thể giao tiếp hiệu quả nhất.

- (7) Biên dịch có nghĩa là chuyển nội dung văn bản từ ngôn ngữ này (ngôn ngữ nguồn) sang một nội dung văn bản tương đương bằng ngôn ngữ khác (ngôn ngữ đích), đồng thời giữ lại cùng ý nghĩa.
- (8) Các tài liệu quan trọng có nghĩa là tài liệu bằng văn bản trên giấy hoặc điện tử chứa thông tin quan trọng đối với việc tiếp cận các chương trình hoặc hoạt động được tiến hành ở cấp liên bang của OJP.

Sự Tiếp Cận Hữu Hiệu đối với Các Chương Trình và Hoạt Động Được Tiến Hành Ở Cấp Liên Bang.

OJP cam kết đảm bảo sự tiếp cận hữu hiệu đối với Những Người Thuộc Diện LEP đối với tất cả các chương trình và hoạt động được tiến hành ở cấp liên bang của mình. Để đạt được mục tiêu này, OJP đã ban hành hướng dẫn chính sách cho nhân viên của mình, có tại http://www.ojp.usdoj.gov/la_policy.pdf (bản tiếng Anh), http://www.ojp.usdoj.gov/la_policy_esp.pdf (bản tiếng Tây Ban Nha), http://ojp.gov/about/ocr/pdfs/la_policy_chinese.pdf (bản tiếng Hoa), và http://ojp.gov/about/ocr/pdfs/la_policy_vietnamese.pdf (bản tiếng Việt).

Chính sách này quy định OJP, trong các chương trình và hoạt động được tiến hành ở cấp liên bang của mình, phải cung cấp các dịch vụ hỗ trợ ngôn ngữ hợp lý và miễn phí. Chính sách này đặt ra tiêu chí bốn yếu tố mà OJP sẽ sử dụng để định hướng các nỗ lực tiếp cận ngôn ngữ của mình và chỉ định một Điều Phối Viên Tiếp Cận Ngôn Ngữ đóng vai trò như một điểm liên lạc bên trong và bên ngoài và lãnh đạo các nỗ lực tiếp cận ngôn ngữ của OJP. Ngoài ra, chính sách này giải quyết các trách nhiệm của nhân viên và người giám sát về việc cung cấp sự tiếp cận ngôn ngữ; đặt ra các phương pháp hiệu quả nhất trong việc cung cấp các dịch vụ hỗ trợ ngôn ngữ, chẳng hạn như thông dịch và biên dịch; lập ra một cách thức để OJP thẩm định và đánh giá những nỗ lực tiếp cận ngôn ngữ của mình; đặt ra các mục tiêu huấn luyện; và yêu cầu định kỳ tái đánh giá các nỗ lực của OJP.

Khảo sát toàn bộ phận.

OJP cho đến nay chưa có một kế hoạch tiếp cận ngôn ngữ toàn diện bao gồm những sự tiếp xúc trực tiếp của OJP với Những Người Thuộc Diện LEP. Để cung cấp thông tin cho quá trình lập kế hoạch tiếp cận ngôn ngữ toàn diện này, vào tháng 3, 2011, OJP đã hoàn thành một bản khảo sát toàn bộ phận về các chương trình và hoạt động được tiến hành ở cấp liên bang của mình để xác định các nhu cầu LEP và đánh giá các tài nguyên ngôn ngữ khả dụng. Nhờ có khảo sát đó, OJP đã xác định các cục và văn phòng chính sau đây thỉnh thoảng có tiếp xúc với Người Thuộc Diện LEP trong các chương trình hoặc hoạt động được tiến hành ở cấp liên bang của mình:

- (1) Cục Hỗ Trợ Tư Pháp (Bureau of Justice Assistance, BJA);
- (2) Viện Tư Pháp Quốc Gia (National Institute of Justice, NIJ);
- (3) Phòng Dân Quyền (Office for Civil Rights, OCR);

- (4) Phòng Kết Án, Giám Sát, Bắt Giữ, Đăng Ký, và Theo Dõi Tội Phạm Tình Dục (Office of Sex Offender Sentencing, Monitoring, Apprehending, Registering, and Tracking, SMART); và
- (5) Phòng Phụ Trách Nạn Nhân của Tội Phạm (Office for Victims of Crime, OVC).

Bản tóm tắt về các chương trình và hoạt động của từng bộ phận này có liên quan đến những tiếp xúc với Người Thuộc Diện LEP, và nỗ lực hỗ trợ ngôn ngữ của từng bộ phận đó đối với các chương trình và dịch vụ này, được cho biết ở bên dưới:

- (1) BJA quản lý Chương Trình Phúc Lợi của Các Nhân Viên An Toàn Công Cộng (PSOB), cung cấp phúc lợi cho những người phụ thuộc còn sống, đủ điều kiện của các nhân viên an toàn công cộng qua đời do bị thương trong khi làm nhiệm vụ, và cho các nhân viên an toàn công cộng nào đã bị tàn tật vĩnh viễn do bị thương trong khi làm nhiệm vụ. Chương trình này cũng cung cấp dịch vụ hỗ trợ giáo dục cho các con và vợ/chồng còn sống của các nhân viên an toàn công cộng nào qua đời hoặc bị tàn tật vĩnh viễn như thế.

Văn Phòng PSOB của BJA thỉnh thoảng có tiếp xúc với những người phụ thuộc còn sống của các nhân viên an toàn công cộng là những người có trình độ tiếng Anh hạn chế. Trong những trường hợp này, BJA dựa vào nhân sự của nhà thầu để dịch tài liệu sang các ngoại ngữ thích hợp, hoặc từ các ngôn ngữ đó sang tiếng Anh, và sử dụng các thông dịch viên song ngữ có năng lực để cung cấp sự hỗ trợ ngôn ngữ bằng tiếng Tây Ban Nha – ví dụ như để liên lạc với những người phụ thuộc còn sống về các yêu cầu phúc lợi của họ và thỉnh thoảng thông dịch trong các buổi điều trần kháng nghị về phúc lợi. Ngoài những nỗ lực hỗ trợ ngôn ngữ, PSOB còn cung cấp các bản dịch tiếng Tây Ban Nha của các tài liệu khác nhau liên quan đến các hoạt động của mình, bao gồm các tài liệu (a) cung cấp thông tin về chương trình, (b) mô tả cách nộp yêu cầu phúc lợi khuyết tật PSOB, và (c) giải thích quy trình kháng nghị của PSOB.

- (2) NIJ cung cấp thông tin trực tuyến về Hệ Thống Quốc Gia Tìm Người Mất Tích (National Missing and Unidentified Persons System, NamUs), hệ thống này là trung tâm lưu trữ hồ sơ về người mất tích và chết mất xác. NamUs là một hệ thống trực tuyến miễn phí mà công chúng có thể tìm kiếm để giải quyết các trường hợp này. Đến đầu năm lịch 2012, NamUs sẽ được cung cấp bằng tiếng Tây Ban Nha.
- (3) OCR điều tra các khiếu nại của những người cáo buộc rằng họ đã bị từ chối tuyển dụng trong hoặc các dịch vụ từ các chương trình hay hoạt động nhận tài trợ của liên bang từ OJP dựa trên việc họ là thành viên của một nhóm được liên bang bảo vệ. OCR dựa vào các công ty nhà thầu để cung cấp các dịch vụ thông dịch và biên dịch khi cần. Ngoài những nỗ lực hỗ trợ ngôn ngữ thành văn, OCR còn cung cấp các bản dịch tiếng Hoa, tiếng Tây Ban Nha và tiếng Việt của một tập tài liệu mô tả các đạo luật dân quyền mà OCR thực thi. Nó cũng cung cấp các bản dịch

tiếng Tây Ban Nha của một số tài liệu bổ sung (a) cung cấp thông tin về văn phòng và (b) giải thích quy trình nộp đơn khiếu nại về phân biệt đối xử.

- (4) SMART duy trì Trang Web Dru Sjodin National Sex Offender Public (NSOPW), trang web này là một công cụ tìm kiếm nâng cao cho phép người dùng nộp một truy vấn quốc gia duy nhất để nhận thông tin về từng tội phạm tình dục; danh sách các trang web đăng ký công khai theo tiểu bang, lãnh thổ, và bộ tộc; và thông tin về chương trình giáo dục và ngăn chặn ngược đãi tình dục. NSOPW được cung cấp bằng tiếng Tây Ban Nha.
- (5) OVC tiếp xúc với Người Thuộc Diện LEP thông qua một số hoạt động được tiến hành ở cấp liên bang của mình. OVC, thông qua Chương Trình Hoàn Tiền Cho Nạn Nhân của Khủng Bố Quốc Tế (International Terrorism Victim Expense Reimbursement Program, ITVERP), hoàn tiền cho nạn nhân của khủng bố quốc tế, là các nạn nhân phải chịu những chi phí vì một vụ khủng bố quốc tế. Trong số những bên thụ hưởng đủ điều kiện của chương trình là công dân Hoa Kỳ và nhân viên (bao gồm các nhà thầu) của Chính Phủ Hoa Kỳ bị thương hoặc tử vong vì hành động khủng bố, và các thành viên gia đình nhất định của những người này. OVC nói chung dựa vào một công ty nhà thầu để cung cấp dịch vụ hỗ trợ thông dịch và biên dịch cho bất kỳ Người Thuộc Diện LEP nào là nạn nhân của khủng bố quốc tế. Thông thường, bằng chứng hỗ trợ cho các yêu cầu ITVERP là các tài liệu của nước ngoài bằng những ngôn ngữ không phải tiếng Anh – trong các trường hợp này, OCV nói chung sẽ sử dụng các dịch vụ biên dịch theo hợp đồng để dịch tài liệu sang tiếng Tây Ban Nha để nhân viên của chương trình có thể giải quyết yêu cầu bồi thường.

OVC thỉnh thoảng trả lời các thắc mắc bằng văn bản của các nạn nhân về việc tiếp cận các dịch vụ và về các trường hợp vi phạm quyền, và sử dụng các dịch vụ biên dịch tương tự để tạo điều kiện cho những nội dung liên lạc này.

Cuối cùng, OVC phát các tài liệu thông tin cho công chúng thông qua trung tâm quốc gia của mình, Trung Tâm Tài Nguyên OVC. OVC gần đây đã có những nỗ lực để đảm bảo các tài nguyên này có thể dễ dàng tiếp cận hơn đối với Người Thuộc Diện LEP. OVC đã tài trợ Dự Án *Existe Ayuda* (Help Exists) National Outreach Project, như một phần của các nỗ lực hỗ trợ kỹ thuật của OVC. Sự hỗ trợ kỹ thuật giúp người nhận tài trợ OVC có thể cung cấp các dịch vụ hiệu quả hơn cho nạn nhân. Dự án *Existe Ayuda* nhằm lập ra và phát hành các tài liệu bằng tiếng Tây Ban Nha để giúp cải thiện trình độ văn hóa của các nhà cung cấp dịch vụ và khả năng tiếp cận của các dịch vụ cho nạn nhân bạo lực tình dục nói tiếng Tây Ban Nha. Nhờ có sáng kiến này, các nhà cung cấp dịch vụ có thể tiếp cận 11 tài nguyên sau đây do OVC tài trợ nhằm đến các cộng đồng gốc Tây Ban Nha" hai bảng thuật ngữ cung cấp bản dịch tiếng Tây Ban Nha của các thuật ngữ khác nhau về xâm hại tình dục và buôn người; một bản thuyết trình tiếng Tây Ban Nha cung cấp thông tin cho các thành viên cộng đồng về bạo lực tình dục và các dịch vụ khả dụng; một bản thuyết trình cung cấp thông tin cho nhân viên của các nhà cung cấp dịch vụ về những cân nhắc ngôn ngữ để cải thiện sự liên lạc với các cộng đồng gốc Tây Ban Nha; và 7 công cụ tiếng Tây Ban Nha để giải đáp các

quyền của nạn nhân, quấy rối tình dục, bạo lực tình dục, và các tài nguyên khả dụng khác dành cho nạn nhân của tội phạm.

Bản dịch các tài liệu quan trọng.

Ngoài các nỗ lực nói trên, OJP đã và sẽ tiếp tục xác định các tài liệu quan trọng sẽ được dịch khi thích hợp. Một danh sách các tài liệu quan trọng đã được dịch được cung cấp tại http://www.ojp.usdoj.gov/translated_docs.pdf.

Điểm liên hệ để nhận các dịch vụ hỗ trợ ngôn ngữ và khiếu nại.

OJP nỗ lực cung cấp sự tiếp cận hữu hiệu đối với Những Người Thuộc Diện LEP đối với tất cả các chương trình và hoạt động được tiến hành ở cấp liên bang của mình. Bất kỳ bên thụ hưởng chương trình, người tham gia chương trình, hay thành viên nào của công chúng cho rằng các dịch vụ hỗ trợ ngôn ngữ của một bộ phận của OJP đã không đầy đủ có thể nộp đơn khiếu nại bằng văn bản cho Điều Phối Viên Tiếp Cận Ngôn Ngữ tại địa chỉ bên dưới:

Language-Access Coordinator
Office for Civil Rights
Office of Justice Programs
U.S. Department of Justice
810 7th Street, NW
Washington, DC 20531

202-307-0690 (TDD/TTY: 202-307-2027)

Email: AskOCR@ojp.usdoj.gov.

Khi giải quyết khiếu nại:

- (1) OJP phải, ở mức độ luật pháp cho phép, bảo mật danh tính của bất kỳ ai nộp đơn khiếu nại, trừ phi người khiếu nại nộp giấy ủy quyền bằng văn bản khác, và trừ ở mức độ cần thiết để điều tra và giải quyết khiếu nại.
- (2) Sau khi xác nhận rằng một khiếu nại liên quan đến một vấn đề tiếp cận ngôn ngữ về một chương trình hay hoạt động do OJP tiến hành, Điều Phối Viên Tiếp Cận Ngôn Ngữ phải thông báo cho người khiếu nại và bị đơn về việc nhận và chấp nhận đơn khiếu nại.
- (3) Sau khi nhận một đơn khiếu nại chưa hoàn chỉnh, Điều Phối Viên Tiếp Cận Ngôn Ngữ phải thông báo cho người khiếu nại, trong vòng ba ngày sau khi nhận được đơn khiếu nại chưa hoàn chỉnh, rằng cần thêm thông tin. Nếu người khiếu nại không hoàn chỉnh đơn khiếu nại trong vòng ba mươi ngày sau khi nhận được thông báo này, Điều Phối Viên Tiếp Cận Ngôn Ngữ sẽ bác đơn mà không gây phương hại gì.

- (4) Sau khi nhận đơn khiếu nại không liên quan đến một chương trình hay hoạt động do OJP tiến hành, Điều Phối Viên Tiếp Cận Ngôn Ngữ phải nhanh chóng thông báo cho người khiếu nại, có những nỗ lực hợp lý chuyển đơn khiếu nại cho một cơ quan thích hợp, và bác đơn mà không gây phương hại gì.
- (5) Điều Phối Viên Tiếp Cận Ngôn Ngữ phải điều tra từng đơn khiếu nại chưa bị bác và thông báo cho người khiếu nại và bị đơn biết kết quả điều tra và giải quyết vấn đề.
- (6) Nếu khiếu nại liên quan đến OCR, Điều Phối Viên Tiếp Cận Ngôn Ngữ phải chuyển khiếu nại cho Trợ Lý Chương Lý của OJP để xem xét và giải quyết thích hợp.